

Министерство образования и науки РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Методические рекомендации по дисциплине
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)»

Для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного университета*

Составитель: Залесова Н.М.

Залесова, Н. М. Методические рекомендации по практическому курсу перевода (второй иностранный язык): для бакалав. направления 45.03.02 Лингвистика / Н. М. Залесова ; АмГУ, ФМО. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2017. – 13 с.

© Амурский государственный университет, 2017

© Кафедра перевода и межкультурной коммуникации, 2017

© Залесова Н.М. составление

Содержание

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Требования к уровню освоения дисциплины.....	4
3. Содержание дисциплины	5
4. Методические рекомендации для преподавателя по организации самостоятельной работы студентов.....	7
5. Методические рекомендации для студента.....	8
6. Методические рекомендации при подготовке к экзамену	12

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и полный письменный перевод с родного языка (РЯ) на иностранный (ИЯ).

Задачи дисциплины:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного англо-русского и русско-английского словаря, толкового англо-английского словаря и толкового словаря русского языка;
- научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор;
- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;
- переводить письменно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

2. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

знать: механизм предпереводческого анализа текста, современные источники информации, способы извлечения информации из поисковых систем; электронных словарей и справочников, различные виды лексических, лексико-грамматических и грамматических трансформаций, основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;

уметь: определять тип текста для перевода, определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа, уметь решать задачи поиска необходимой для перевода информации в зависимости от особенностей переводимого текста, уметь осуществлять поиск материала, необходимого для подготовки к переводу, определять основные способы перевода, приемы перевода и различные виды трансформаций, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

владеть: техникой предпереводческого анализа текста, различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных, методикой подготовки к переводу, включая поиск

недостающей информации, способами достижения адекватности и эквивалентности перевода.

2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода
2. Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.
3. Способы оптимизации переводческого процесса. Информационные технологии в работе переводчика.
 - 3.1. Единицы перевода и членение текста.
 - 3.2. Установление значения слов. Лексические соответствия.
 - 3.3. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Лексические замены.
 - 3.4. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Добавления и опущения.
 - 3.5. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Антонимический перевод.
 - 3.6. Транслитерация, транскрипция, калькирование.
 - 3.7. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка).
 - 3.8. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.
 - 3.9. Грамматические замены при переводе.
 - 3.10. Особенности перевода английских глаголов.
 - 3.11. Особенности перевода местоимений.
 - 3.12. Перевод атрибутивных словосочетаний. Структурные и семантические особенности субстантивных атрибутивных словосочетаний в современном английском языке. Атрибутивные конструкции с внутренней предикацией. Основные приемы перевода английских препозитивно-атрибутивных словосочетаний.
 - 3.13. Перевод фразеологических словосочетаний. Свободные и связанные словосочетания. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний. Основные приемы перевода фразеологических единиц. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов.
 - 3.14. Интернациональная и псевдоинтернациональная лексика и способы ее перевода.
 - 3.15. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
 - 3.16. Прагматический аспект перевода названий и имен собственных.
 - 3.17. Способы образования неологизмов. Способы перевода неологизмов.
 - 3.18. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.
4. Письменный перевод научно-популярных текстов.

5. Принципы работы и возможности компьютерного текстового редактора. Работа с Google почтой. Работа с текстовым редактором Microsoft Office. Использование Excel для представления лингвистических исследований. Двуязычные электронные словари. Автоматическое составление словарей и словников. Корпусная лингвистика.

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» направлена на углубленное изучение вопросов, охватывающих основное содержание курса.

Итоги самостоятельной работы студенты представляют на практических занятиях в форме подготовленных текстов перевода, на консультациях – в форме обсуждения содержания переведенного текста с преподавателем.

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, письменный перевод научно-популярных текстов.

При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо ознакомиться с теми переводческими проблемами и трудностями, которые необходимо решить при переводе текста, изучить основную литературу, ответить на контрольные вопросы, приведенные в учебниках и учебно-методических пособиях, выполнить предусмотренные в них задания для самостоятельной работы.

Неотъемлемой частью самостоятельной работы студентов является выработка умения использовать справочную литературу (словари, энциклопедии и т.д.), а также другие источники справочной информации в процессе подготовки к занятиям.

Одной из форм самостоятельной деятельности студента является подготовка к устному опросу. Выполнение такого вида работ способствует формированию у студента навыков самостоятельной научной деятельности, повышению его теоретической и практической подготовки, лучшему усвоению учебного материала.

В процессе реферирования научной литературы и подготовки вопросов к устному опросу студенты должны не только получить представление об основных задачах письменного перевода, но и овладеть способами перевода отдельных грамматических и лексических структур.

Во время практических занятий решаются такие педагогические задачи как развитие творческого профессионального мышления; развитие познавательной мотивации; профессиональное использование знаний в учебных условиях; овладение умениями и навыками постановки и решения переводческих проблем и задач.

Самостоятельный перевод текстов научно-популярного содержания способствует углубленному изучению дисциплины, развитию навыков перевода текстов научно-популярного содержания, формирования умения применять на практике полученные во время занятий знания, развитию навыка обобщения материала, формулирования выводов, приобретению навыков использования научных знаний в практической деятельности.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТА

В соответствии с учебным планом дисциплина реализуется посредством практических занятий и преследует следующие цели:

1. создать у студентов базу для понимания целей и задач перевода как вида межязыкового посредничества, основных особенностей перевода как вида речевой деятельности;

2. познакомить студентов с существующими видами перевода и их особенностями, с наиболее важными методами и способами перевода;

3. сформировать у них умения выполнять предпереводческий анализ текста, сегментировать текст на единицы перевода, анализировать результаты перевода с точки зрения адекватности, редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей, а также умение пользоваться разными типами словарей и справочными материалами.

Изучение данной дисциплины подразумевает большой объем самостоятельной работы студентов: практические занятия затрагивают узловые вопросы и наиболее важный материал, даются указания по решению практических задач.

Следует помнить, что «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» направлен на дальнейшее формирование у студентов культуры работы с лексикографическими источниками, умения осуществлять предпереводческий анализ текста, искать информацию, необходимую для осуществления перевода, умения пользоваться электронным программным обеспечением для осуществления переводческой деятельности и оформления предоставляемого текста перевода в соответствии с современными требованиями, овладение профессиональным переводческим подходом к пониманию и анализу исходного высказывания как основной единицы коммуникации, узуально-нормативными средствами эквивалентной передачи английского текста на русский язык, включая технику перевода (переводческие приемы и трансформации), уверенное построение перевода в рамках нормативной устной речи на русском языке, навыками анализа и редактирования переводов на русском языке.

В качестве методологической основы программа дисциплины базируется на теории эквивалентности В.Н. Комиссарова. Для эффективного освоения программы студенты должны осознанно руководствоваться этой теорией при выполнении и анализе переводов и уметь определять, на каких уровнях может и должна быть достигнута эквивалентность при переводе. Программа дисциплины строится как последовательность разделов, посвященных определенной теме и предусматривает следующую схему подачи материала. В начале каждой темы излагается материал, который можно назвать теоретическим. На этом этапе разъясняются понятия, относящиеся к данной теме; проводится контрастивный анализ средств английского и русского языка, используемых для выражения аналогичных смыслов и коммуникативных намерений; освещаются принципы и технические приемы достижения эквивалентного перевода. Затем на практических заданиях отрабатываются навыки корректного порождения речи,

выражающей нужный смысл или оттенки смысла, и уже после этого полученные знания и навыки используются для перевода целостных текстов.

Как правило, задания должны выполняться в ходе самостоятельной внеаудиторной подготовки, с последующей проверкой и обсуждением на занятии с преподавателем. Важно активно участвовать в таком обсуждении, отмечать в своих переводах как удачные, так и неудачные места, обосновывать предлагаемые варианты перевода. При выполнении и проверке заданий важно понимать, что эквивалентность перевода, как правило, многовариантна. Поскольку выразить одну и ту же мысль, описать одну и ту же ситуацию можно разными способами, разными могут быть и приемлемые переводы одного и того же текста, фрагмента текста или отдельного предложения. Важно лишь понимать, какую часть содержательного плана оригинала отражает перевод, отвечает ли он требованиям эквивалентности, на каком уровне и какими способами эта эквивалентность достигнута. Тематика курса предполагает использование разнообразных упражнений, направленных на развитие навыков письменного перевода (предпереводческие и собственно переводческие упражнения). Предпереводческие упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, необходимую коммуникативную установку, проверить наличие необходимых языковых и фоновых знаний, показать, как решают типовые переводческие задачи опытные переводчики.

Основными упражнениями этого типа являются сопоставление параллельных текстов на ИЯ и ПЯ с целью выявления их различий, сопоставление опубликованных переводов с их оригиналами и критический анализ использованных переводчиком методов и приемов, ответы на вопросы к тексту, проверяющие глубину понимания и наличие необходимых фоновых знаний, обсуждение концепций, лежащих в основе содержания текста, и связанных с ними терминов и понятий, различные упражнения по совершенствованию владения языком перевода (составление синонимических рядов и дифференциация значений синонимов, стилистическая оценка предлагаемых вариантов, перефразирование высказываний и пр.).

Собственно переводческие упражнения подразделяются на: языковые, развивающие умения решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур ИЯ и ПЯ; операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода; коммуникативные, создающие умения успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

Особое внимание следует уделять преодолению трудностей, связанных с расхождением синтаксической структуры языков, а также на преодоление буквализмов и усвоение приемов перевода газетно-информационных и несложных публицистических текстов и материалов, отражающих живую разговорную речь. Последовательное и своевременное выполнение данных заданий различного рода (анализ исходного и переводного текстов различных жанров, генерирование текстов перевода и т.д.), позволят усвоить теоретические положения, приобрести необходимых будущему переводчику умения и навыки, а

также развить свой творческий и интеллектуальный потенциал, эрудицию. Кроме учебника, необходимо использовать вспомогательный инструментарий переводчика (одноязычные и двуязычные бумажные и электронные словари, справочники, компьютерные программы перевода, лингвистические корпуса, программы поиска информации, литература по теме перевода и т. п.).

Важно помнить, что никакие знания регулярных соответствий, принципов и техники перевода не будут достаточны для профессиональной работы, если иностранный язык остается для переводчика чужим, если у него не сформировалось так называемое переводческое чутье. Для его возникновения необходимо постепенное, но настойчивое освоение языкового узуса. А для этого необходим постоянный контакт с оригинальным языковым материалом: чтение книг, статей, знакомство с информационными ресурсами, просмотр фильмов, телепередач и видеоматериалов на иностранном языке.

Столь же важно владение актуальной информацией на родном языке, потому что часто ошибки переводчиков связаны с отсутствием необходимых фоновых культурных и специальных знаний, касающихся социально-политической ситуации в стране и зарубежом, а также относящихся к истории, политике, экономике, общенаучной и общетехнической тематике.

Студенты должны проявить максимум самостоятельности в ходе изучения подобного курса, поскольку переводчик обладает всегда целым рядом индивидуальных особенностей. Наряду с этим существуют общие принципы в овладении методами перевода и приобретением навыков переводчика (письменного, последовательного, синхрониста). Готовясь к практическому занятию, тема которого всегда заранее известна, студент должен освежить в памяти теоретические сведения, полученные на занятии и в процессе самостоятельной работы, использовать необходимую учебную и справочную литературу, проанализировать собственный практический и жизненный опыт, проанализировать собственный перевод и отметить в нем удачные, по мнению студента, и не очень удачные места, проблемные места. Часть заданий предусматривает работу в сети Интернет с электронными словарями, энциклопедиями и справочниками.

Все задания выполняются в письменной форме, так как дисциплина посвящена формированию навыка письменного перевода. Для того, чтобы грамотно, адекватно и эквивалентно выполнить письменный перевод, студент должен провести предпереводческий анализ текста.

Предпереводческий анализ текста - анализ исходного текста, предшествующий процессу перевода. При этом следуйте определённому алгоритму.

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.).

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная,

эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. В тексте когнитивная информация оформляется средствами письменной литературной нормы.

К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики лексики и эмоционального синтаксиса. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Здесь мало пригодится словарь, а вот умение находить нужные варианты соответствия и трансформации понадобится.

Эстетическая информация преобладает в текстах, известных как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно.

Важным для перевода является также такой его параметр как плотность информации. Рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные.

Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации. Определив информационный состав текста, делаем следующий несложный шаг: формулируем коммуникативное задание текста.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т. д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

Заключительный шаг в предпереводческом анализе это определение речевого жанра текста.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ЭКЗАМЕНУ

Обучающимся в рамках самостоятельной работы выделяется отдельное время для подготовки к сдаче экзамена. Важно понимать, что положительный результат промежуточной аттестации по дисциплине может быть достигнут планомерной работой с материалом дисциплины в течение всего семестра, а не только подготовкой непосредственно перед экзаменом.

Эффективная подготовка к экзамену должна включать в себя структурирование и повторение материала, изученного на аудиторных занятиях и в процессе выполнения различных видов самостоятельной работы. Подготовка заключается в изучении и тщательной проработке студентом учебного материала дисциплины с учетом пройденных тем, выполненных заданий на практических занятиях, результатов самостоятельной работы.

На экзамене студенту предлагается сделать письменный перевод текста с английского языка на русский язык или осуществить перевод предложений и ответить на один теоретический вопрос. После выполнения перевода, студенту предлагается прокомментировать данный перевод с точки зрения использованных переводческих приемов.

Преподаватель имеет право задавать дополнительные уточняющие вопросы, если затруднительно однозначно оценить ответ, а так же если студент присутствовал не на всех занятиях по дисциплине.

Примерные вопросы к экзамену:

1. Предпереводческий анализ текста. Техника работы со словарем.
2. Единицы перевода и членение текста.
3. Установление значения слов. Лексические соответствия.
4. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Лексические замены.
5. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Добавления и опущения.
6. Лексические и грамматические преобразования при переводе. Антонимический перевод.
7. Транслитерация, транскрипция, калькирование.
8. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе. Изменение порядка слов в предложении (перестановка).
9. Грамматико-синтаксические преобразования при переводе предложений с обстоятельством в роли агента действия.

Образец практического задания на экзамен:

Переведите предложения и прокомментируйте те приемы, которые были использованы при переводе:

1. London has beaten New York in a battle to show one of the best kept secrets of the Italian Renaissance — a spectacular collection of 92 drawings by Sandra Botticelli illustrating Dante's Divine Comedy.

2. It's not my choice. It's what you think that matters.
3. She was a blunt, hard-working and down-to-earth Yorkshire woman and she kept the premises spotless.
4. I am a good swimmer. I can say without false modesty.
5. In her capacity as First Lady she has developed programmes to help preserve the national parks and protect, the ecological diversity of the country.

Критерии оценки практического задания:

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент допускает ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе.

Оценка «хорошо» выставляется, если студент допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе.

Оценка «отлично» выставляется, если перевод выполнен верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлен на ПЯ, использованы разные переводческие приемы, которые студент может прокомментировать.

Критерии оценки устного ответа:

40 % от общей оценки на зачете	Полнота ответа на вопросы
«отлично»	Получены полные ответы на все вопросы билета и дополнительные вопросы.
«хорошо»	Получены неполные ответы на вопросы билета или дополнительные вопросы.
«удовлетворительно»	Получены неполные ответы на все или часть вопросов.
«неудовлетворительно»	Получены фрагментарные ответы на вопросы.

